

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

12/06/16: 五旬节后的第四个主日
The fourth Sunday after Pentecost

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 5:1-8:

5:1	耶和華啊！求你留心聽我的話，顧念我的嘆息。
5:2	我的王，我的 神啊！求你傾聽我呼求的聲音，因為我向你禱告。
5:3	耶和華啊！求你在清晨聽我的聲音；我要一早向你陳明，並且迫切等候。
5:4	因為你是不喜愛邪惡的 神，惡人不能與你同住。
5:5	狂傲的人不能在你眼前站立，你恨惡所有作惡的人。
5:6	你必滅絕說謊話的；好流人血和弄詭詐的，都是耶和華所憎惡的。
5:7	至於我，我必憑着你豐盛的慈愛，進入你的殿；我要存着敬畏你的心，向你的聖所敬拜。
5:8	耶和華啊！求你因我仇敵的緣故，按着你的公義引導我，在我面前鋪平你的道路。
5:1	Give ear to my words, O LORD; consider my groaning.
5:2	Give attention to the sound of my cry, my King and my God, for to you do I pray.
5:3	O LORD, in the morning you hear my voice; in the morning I prepare a sacrifice for you and watch.
5:4	For you are not a God who delights in wickedness; evil may not dwell with you.
5:5	The boastful shall not stand before your eyes; you hate all evildoers.
5:6	You destroy those who speak lies; the LORD abhors the bloodthirsty and deceitful man.
5:7	But I, through the abundance of your steadfast love, will enter your house. I will bow down toward your holy temple in the fear of you.
5:8	Lead me, O LORD, in your righteousness because of my enemies; make your way straight before me.

今天的诗文告诉我们 神是不喜爱邪恶的。今天的旧约经文讲说了以色列王亚哈的极恶行为。是的 神是不会当有罪的人以他为无罪，必要向他讨回罪的工价。这是亚哈王即将发现的，因为他虽然有先知以利亚为劝导者，他还是不悔改。

Today's Psalm tells us that our God does not delight in wickedness and evil. Today's Old Testament reading tells us of one Ahab, King of Israel who behaved in just such a bloodthirsty and deceitful way. Indeed, God will not hold him guiltless that have sinned and will require the penalty for sin as Ahab will eventually discover for he did not repent even though a prophet like Elijah was sent to counsel him.

请听旧约经课: **Listen now to the reading from the Old Testament:**

列王纪上 1 Kings 21:1-21a:

21:1	耶斯列人拿伯在耶斯列有一个葡萄园，靠近撒玛利亚王亚哈的王宫。
21:2	亚哈对拿伯说：“把你的葡萄园让给我，我可以用作菜园，因为你的葡萄园靠近我的王宫。我要把一个更好的葡萄园与你交换。如果你喜欢，我也可以按市价给你银子。”
21:3	可是拿伯对亚哈说：“耶和华绝对不容许我把祖业给你。”
21:4	亚哈因为耶斯列人拿伯对他说：“我不能把祖业给你”，就闷闷不乐回到宫里。他躺在床上，脸朝向内，也不吃饭。
21:5	他的妻子耶洗别进来见他，问他说：“你为什么心里这么烦闷，连饭也不吃呢？”
21:6	亚哈回答她说：“因为我对耶斯列人拿伯说：‘把你的葡萄园让给我，我付你银子；或者你喜欢的话，我可以另一个葡萄园与你交换’；可是他说：‘我不能把我的葡萄园让给你。’”
21:7	他的妻子耶洗别对他说：“你现在不是统治以色列的王吗？只管起来吃饭，心神畅快，我必能把耶斯列人拿伯的葡萄园给你。”
21:8	于是耶洗别以亚哈的名义写了一些信，然后把这些信送给那些住在拿伯城里的长老和贵胄。
21:9	她在信上写着说：“你们要宣告禁食，使拿伯坐在民间的首位上。
21:10	又叫两个匪徒坐在拿伯的对面，作见证控告他说：‘你曾经咒诅 神和君王’；然后把他拉出去，用石头把他打死。”
21:11	于是拿伯城里的人，就是那些与拿伯同住一城的长老和贵胄，都照着耶洗别送给他们的信上所写的去行。
21:12	他们宣告禁食，使拿伯坐在民间的首席上。
21:13	然后两个匪徒来坐在拿伯的对面。这两个流氓当众作见证控告拿伯，说：“拿伯曾经咒诅 神和君王。”众人就把拿伯拉出城外，用石头打他，把他打死了。
21:14	于是他们派人去见耶洗别，说：“拿伯已经被人用石头打死了。”
21:15	耶洗别听见拿伯已经被人用石头打死了，就对亚哈说：“你起来，去占有那耶斯列人拿伯从前不肯给你的葡萄园，因为拿伯现在没有命了，他已经死了。
21:16	亚哈听见拿伯已经死了，就起来，下到耶斯列人拿伯的葡萄园那里去，要

	占有那园。
21:17	那时，耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：
21:18	“你起來，下去迎見住在撒瑪利亞的以色列王亞哈，他現在正在耶斯列人拿伯的葡萄園里。他下到那里去，是要占有那個園。
21:19	你要對他說：‘耶和華這樣說：你殺了人，又占有他的產業嗎？’你又要對他說：‘耶和華這樣說：狗在什么地方舔拿伯的血，也必在什么地方舔你的血。’”
21:20	亞哈對以利亞說：“我的仇人哪，你找到了我嗎？”以利亞說：“我找到你了，因为你出卖了你自已，去行耶和華看為惡的事。
21:21	耶和華說：‘看哪，我必使災禍臨到你，除滅你的後代，在以色列中屬亞哈的男丁，無論是自由的，或是不自由的，我都要除滅。
21:1	Now Naboth the Jezreelite had a vineyard in Jezreel, beside the palace of Ahab king of Samaria.
21:2	2 And after this Ahab said to Naboth, “Give me your vineyard, that I may have it for a vegetable garden, because it is near my house, and I will give you a better vineyard for it; or, if it seems good to you, I will give you its value in money.”
21:3	3 But Naboth said to Ahab, “The Lord forbid that I should give you the inheritance of my fathers.”
21:4	4 And Ahab went into his house vexed and sullen because of what Naboth the Jezreelite had said to him, for he had said, “I will not give you the inheritance of my fathers.” And he lay down on his bed and turned away his face and would eat no food.
21:5	But Jezebel his wife came to him and said to him, “Why is your spirit so vexed that you eat no food?”
21:6	6 And he said to her, “Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, ‘Give me your vineyard for money, or else, if it please you, I will give you another vineyard for it.’ And he answered, ‘I will not give you my vineyard.’”
21:7	7 And Jezebel his wife said to him, “Do you now govern Israel? Arise and eat bread and let your heart be cheerful; I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.”
21:8	8 So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal, and she sent the letters to the elders and the leaders who lived with Naboth in his city.
21:9	9 And she wrote in the letters, “Proclaim a fast, and set Naboth at the head of the people.
21:10	10 And set two worthless men opposite him, and let them bring a charge against him, saying, ‘You have cursed God and the king.’ Then take him out and stone him to death.”
21:11	11 And the men of his city, the elders and the leaders who lived in his city, did as Jezebel had sent word to them. As it was written in the letters that she had sent to them,

21:12	12 they proclaimed a fast and set Naboth at the head of the people.
21:13	13 And the two worthless men came in and sat opposite him. And the worthless men brought a charge against Naboth in the presence of the people, saying, "Naboth cursed God and the king." So they took him outside the city and stoned him to death with stones.
21:14	14 Then they sent to Jezebel, saying, "Naboth has been stoned; he is dead."
21:15	15 As soon as Jezebel heard that Naboth had been stoned and was dead, Jezebel said to Ahab, "Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money, for Naboth is not alive, but dead."
21:16	16 And as soon as Ahab heard that Naboth was dead, Ahab arose to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.
21:17	17 Then the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,
21:18	18 "Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who is in Samaria; behold, he is in the vineyard of Naboth, where he has gone to take possession.
21:19	19 And you shall say to him, 'Thus says the Lord, "Have you killed and also taken possession?"' And you shall say to him, 'Thus says the Lord: "In the place where dogs licked up the blood of Naboth shall dogs lick your own blood.'"
21:20	20 Ahab said to Elijah, "Have you found me, O my enemy?" He answered, "I have found you, because you have sold yourself to do what is evil in the sight of the Lord.
21:21	21 Behold, I will bring disaster upon you. I will utterly burn you up, and will cut off from Ahab every male, bond or free, in Israel.

是的，罪的工价就是死，这是律法的准则。然而，基督耶稣已经在各各他的十字架偿还了这个工价。所以，我们这些在基督里的人，非靠律法而是因信称为义，因为我们已相信基督耶稣为我们的罪死在十字架上。这就是恩典，感谢神。Yes, the penalty for sin is death. This is the requirement of the Law. That penalty has been paid by Christ Jesus our Lord on the cross of Calvary. Therefore, we who are in Christ Jesus are justified not by the law but by faith, for we have believed in Christ who died for us, taking away that penalty of sin we rightly deserve. And this is grace, thanks be to God!

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

加拉太书 Gal. 2:15-21:

2:15	我们生来是犹太人，不是外族中的罪人；
2:16	既然知道人称义不是靠行律法，而是因信耶稣基督，我们也就信了基督耶稣，使我们因信基督称义，不是靠行律法；因为没有人能靠行律法称义。
2:17	如果我们寻求在基督里称义，却仍然是罪人，难道基督是使人犯罪的吗？绝对不是。

2:18	我若重建我所拆毁的，就证明自己是个人有过犯的人。
2:19	我借着律法已经向律法死了，使我可以向 神活着。
2:20	我已经与基督同钉十字架；现在活着的，不再是我，而是基督活在我里面；如今在肉身中活着的我，是因信 神的儿子而活的；他爱我，为我舍己。
2:21	我不废弃 神的恩；如果义是借着律法而来的，基督就白白地死了。
2:15	We ourselves are Jews by birth and not Gentile sinners;
2:16	yet we know that a person is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, so we also have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ and not by works of the law, because by works of the law no one will be justified.
2:17	But if, in our endeavor to be justified in Christ, we too were found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not!
2:18	¹⁸ For if I rebuild what I tore down, I prove myself to be a transgressor.
2:19	¹⁹ For through the law I died to the law, so that I might live to God.
2:20	²⁰ I have been crucified with Christ. It is no longer I who live, but Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.
2:21	²¹ I do not nullify the grace of God, for if righteousness were through the law, then Christ died for no purpose.

今天的福音经课描述了一个“城里”的“一个女人”，“是个罪人”来见耶稣的事件。这一个个女人知道她是个罪人，是在律法的刑法之下。耶稣对她说：“你的信救了你。亲爱的，请再听传道人路加的叙述，再注意这“一个女人”所做的三件事：（1）她为自己的罪惨悔。（2）她相信了基督。（3）她表示了感恩。这就是向基督和福音真确的反映：惨悔，恩典和感恩。

Today's Gospel reading tells the story of a "woman of the city who was a sinner" who came to Jesus. She well knew that she had sinned and that the penalty of the Law hung over her. Beloved, listen to this story again as told by the Luke, the Evangelist and meditate on the 3 things this woman did: She repented of her sins. She believed in Christ. She showed her gratitude. This is the true response to Christ and the Gospel: Guilt, Grace and Gratitude.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 7:36~8:3:

7:36	有一个法利赛人，请耶稣同他吃饭，他就到法利赛人家去赴席。
7:37	那城里有一个女人，是个罪人，知道他在法利赛人家里吃饭，就拿着一瓶香膏，
7:38	站在耶稣背后，挨近他的脚哭，眼泪滴湿他的脚，又用自己的头发擦干，不住地吻他的脚，并且抹上香膏。
7:39	请他的法利赛人看见了，心里说：“这人若是先知，必定知道摸他的是谁，是怎样的女人，因为她是个罪人！”

7:40	耶稣对他说：“西门，我有句话要对你说。”他说：“老师，请说。”
7:41	耶稣说：“一个债主有两个债户，一个欠五百银币，一个欠五十。”
7:42	他们都无力偿还，债主就把两人豁免了。他们之中哪一个更爱他呢？”
7:43	西门回答：“我想是那个多得恩免的。”耶稣说：“你判断对了。”
7:44	于是转身向着那女人，对西门说：“你看见这女人吗？我进了你的家，你没有给我水洗脚，但这女人用眼泪湿了我的脚，用头发擦干。
7:45	你没有和我亲嘴；但这女人，自从我进来，就不住地亲我的脚。
7:46	你没有用油抹我的头；但这女人用香膏抹我的脚。
7:47	所以我告诉你，她许多罪都蒙赦免了，因为她的爱多；那赦免少的，爱就少。”
7:48	耶稣就对她说：“你的罪赦免了。”
7:49	跟他一起吃饭的人心里说：“这是谁，竟然赦罪呢？”
7:50	耶稣对那女人说：“你的信救了你，平安地去吧！”

8:1	不久，耶稣周游各城各村讲道，宣扬 神的国的福音，和他在一起的有十二个门徒，
8:2	还有几个蒙了医治、脱离污鬼与疾病的妇女，其中有称为抹大拉的马利亚，曾有七个鬼从她身上赶出来；
8:3	有希律的管家古撒的妻子约亚拿，又有苏珊娜，和许多别的妇女，她们都用自己的财物供给耶稣和门徒。

E17:36	One of the Pharisees asked him to eat with him, and he went into the Pharisee's house and reclined at the table.
7:37	And behold, a woman of the city, who was a sinner, when she learned that he was reclining at table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of ointment,
7:38	and standing behind him at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears and wiped them with the hair of her head and kissed his feet and anointed them with the ointment.
7:39	Now when the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet, he would have known who and what sort of woman this is who is touching him, for she is a sinner."
7:40	And Jesus answering said to him, "Simon, I have something to say to you." And he answered, "Say it, Teacher."
7:41	"A certain moneylender had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.
7:42	When they could not pay, he cancelled the debt of both. Now which of them will love him more?"
7:43	Simon answered, "The one, I suppose, for whom he cancelled the larger debt." And he said to him, "You have judged rightly."
7:44	Then turning toward the woman he said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave me no water for my feet, but she has wet

	my feet with her tears and wiped them with her hair.
7:45	You gave me no kiss, but from the time I came in she has not ceased to kiss my feet.
7:46	You did not anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.
7:47	Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven—for she loved much. But he who is forgiven little, loves little.”
7:48	And he said to her, “Your sins are forgiven.”
7:49	Then those who were at table with him began to say among themselves, “Who is this, who even forgives sins?”
7:50	And he said to the woman, “Your faith has saved you; go in peace.”
8:1	Soon afterward he went on through cities and villages, proclaiming and bringing the good news of the kingdom of God. And the twelve were with him,
8:2	and also some women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary, called Magdalene, from whom seven demons had gone out,
8:3	and Joanna, the wife of Chuza, Herod's household manager, and Susanna, and many others, who provided for them out of their means.